

FREN 3900-A : Apprentissage et enseignement du français langue seconde, Automne 2020

Preliminary course outline, subject to changes and revisions up to the first week of classes

Horaire du cours :	Cours majoritairement asynchrone; lundi et mercredi 11h35-12h55 pour les séances synchrones.
Salle de cours :	En ligne via Zoom
Instructeur :	Frenand Léger, PhD.
Bureau :	En ligne via Zoom
Heures de bureau :	Lundi et mercredi 10h30-11h30 et sur rendez-vous
Courriel du professeur :	FrenandLeger@cunet.carleton.ca
Page web du professeur :	https://utoronto.academia.edu/FrenandLeger
Prerequisite & preclusion:	Prerequisite: one FREN course at the 2000-level, or permission of the Department.

1. Description officielle du cours

Initiation aux études des programmes au Canada et ailleurs. Processus d'acquisition des habiletés d'expression et de compréhension. Survol des théories passées et actuelles. Appréciation et critique de pratiques pédagogiques.

2. L'objet du cours

Ce cours vise à introduire les étudiants à la problématique générale de la didactique des langues secondes ou étrangères (notions, concepts, approches, méthodes et programmes), et plus particulièrement à celle de l'enseignement et de l'apprentissage du français langue seconde dans le contexte canadien. Dans le but d'acquérir les connaissances et de développer les compétences nécessaires à l'enseignement formel du français langue seconde, les étudiants seront amenés à réfléchir sur certaines recherches théoriques et méthodologiques passées et récentes dans le domaine de la didactique des langues, ainsi que sur les enjeux, les spécificités et les défis de l'enseignement du français en contexte institutionnel dans le milieu canadien. La finalité du cours est l'élaboration d'un portfolio électronique sur <https://eduportfolio.org>.

3. Objectifs du cours

- ◆ *Sur le plan théorique, les étudiants seront amenés à réfléchir sur :*
- la langue comme concept linguistique, didactique et objet d'apprentissage;
- les notions de langue maternelle, langue seconde et langue étrangère;
- les variété(s) de français en usage et à enseigner dans le contexte canadien;
- les notions d'acquisition et d'apprentissage d'une langue;
- les styles et les stratégies d'apprentissage;
- les notions de situation et de contrat didactiques;
- certains grands courants qui ont marqué l'évolution de la didactique des langues;
- certaines approches et méthodes traditionnelles en comparaison aux approches et méthodes contemporaines;
- la notion de « compétence » dans le contexte des approches communicative et actionnelle ;
- la notion d'interlangue de Selinker (1972);
- l'*input hypothesis* de Stephen Krashen (1982);
- l'*input processing* de VanPatten (1993);

- les standards de la pratique professionnelle du FLS en Ontario et les programmes d'immersion française;
 - les avantages et les inconvénients pédagogiques des programmes d'immersion française.
- ◆ *Sur le plan pratique, les étudiants devraient être capables à la fin du cours de :*
- rédiger une déclaration de philosophie de l'enseignement du FLS;
 - élaborer un plan de leçon de FLS (avec justifications);
 - créer un portfolio professionnel d'enseignement;
 - rédiger un compte-rendu critique d'un article (résumé-réaction-application).

4. Formule d'enseignement

Le cours est construit autour de lecture et d'analyse d'articles, de chapitres de livres, de travaux pratiques de la part des étudiant-e-s et de discussions. Le cours sera dispensé principalement de manière asynchrone à partir de deux plateformes principales : **cuLearn** et **Zoom**. Les étudiants auront accès au matériel et effectueront des activités à leur rythme et de manière indépendante. Les séances synchrones serviront à structurer et à guider les composantes asynchrones, ainsi qu'à évaluer les apprentissages. **Notez que les deux premières semaines de cours sont synchrones et sont obligatoires. Il en est de même pour les quatre séances des deux dernières semaines de cours.** Ces séances synchrones serviront à la présentation du contenu et du format du cours au début et aux présentations orales des portfolios à la fin. Les autres séances synchrones seront enregistrées pour les étudiants qui ne peuvent pas se connecter en direct. Il y aura aussi des séances synchrones pour les deux tests de lecture.

5. Modalités d'évaluation

➤ Tests et travaux pratiques	100%
- Tests de lecture (x 2)	30 %
- Compte-rendu critique d'un article (résumé-réaction-application)	10 %
- Plan de leçon	15 %
- Déclaration de philosophie de l'enseignement du FLS	10 %
- Création d'un portfolio électronique sur <i>Eduportfolio.org</i>	25 %
- Présentation orale du portfolio	10 %

6. Lectures obligatoires

- Bourguignon C., « De l'approche communicative à l'approche communic'actionnelle : une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures », in *Synergie Europe N°1*, 2006.
- Canadian Parents for French (CPF), « Aperçu de l'enseignement du français langue seconde au Canada », Association Canadienne d'Éducation, Bulletin d'information de l'ACE, 1992. https://sencanada.ca/content/sen/committee/412/OLLO/Briefs/2013-11-22CPFBrief_Addendum_f.pdf
- Cordier-Gauthier, Corinne, « Le français langue seconde au Canada », *Tréma* [Online], 7, 1995, <https://journals.openedition.org/trema/2175?lang=en>
- Modard, Daniel, « La didactique du français langue seconde/langue étrangère : entre idéologie et pragmatisme », *Éla. Études de linguistique appliquée*, 2004/1 (n° 133), 27-32. <https://www.cairn.info/revue-ela-2004-1-page-27.htm>
- Karsenti, T., & Collin, S., « Eduportfolio pour l'enseignement et l'apprentissage du FLS », *Québec français*, (163), 70-71. <https://www.erudit.org/en/journals/qf/2011-n163-qf1823256/65425ac.pdf>

- Puren, C., "De l'approche communicative à la perspective actionnelle", *Le Français dans le Monde* n° 347, sept.-oct. 2006, pp. 37-40. Fiche pédagogique correspondante : "Les tâches dans la logique actionnelle", pp. 80-81. Paris : FIPF-CLE international, 2006. https://sandrinemeldener.files.wordpress.com/2014/03/puren_2006g_configurations_didactiques_revueflm_n347-3.pdf
- The Ontario Curriculum, Grades 9 to 12: French As a Second Language, 2014 (revised), <http://www.edu.gov.on.ca/eng/curriculum/secondary/fsl912curr2014.pdf>
- Richards, Jack C. and Rodgers, Theodore S. *Approaches and Methods in Language Teaching* (third edition), University of Hawaii, Manoa, Cambridge; New York: Cambridge University Press, 2014 (à acheter à la librairie de Carleton).

7. Lectures conseillées

- Arnott, S., Brogden, L. M., Faez, F., Peguret, M., Piccardo, E., Rehner, K., Taylor, S. K., Wernicke, M. (in press). Implementing the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR) in Canada: A research agenda. *Canadian Journal of Applied Linguistics*, Vol 20, N°1, 2017. <https://journals.lib.unb.ca/index.php/CJAL/article/view/24472>
- Bourguignon C., *La responsabilité des enseignants de langues à l'aune du Cadre Européen Commun de Référence*, site de l'APLV, décembre 2006.
- Bourguignon C., « Apprendre et enseigner les langues dans la perspective actionnelle : le scénario d'apprentissage-action », Conférence donnée le 7 mars 2007, <https://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article865>
- Cuq, Jean-Pierre et Gruca Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère et second*, Presses Universitaires De Grenoble, 2005.
- Piccardo, E. (2014). *Du communicatif à l'actionnel: un cheminement de recherche*. CSC. pp. 55. http://www.edugains.ca/resourcesFSL/PDF/CommunicativeToActionApproach/CommunicativeToActionOriented_AResearchPathway_French.pdf
- Puren, C., "Entre l'approche communicative et la perspective actionnelle, quoi de neuf ?", pp. 87-91 in : Abdelgaber Sylvie & Médioni Maria-Alice (dir.), *Les Cahiers Pédagogiques*, Collection des HNS hors-séries numériques, n° 18, 2006.

8. Description partielle des tests et des travaux notés

- ◆ **Tests de lecture (2 x 15% = 30%)** – Les deux tests, dont chacun vaut 15 %, et qui auront lieu pendant la 7^e et la 12^e semaine de cours, serviront à évaluer de manière objective vos connaissances théoriques et méthodologiques dans le domaine du FLS/FLE. Les questions (formats : choix multiple, vrai ou faux et ouvert) seront basées sur le contenu des lectures et sur ce qui a été vu en cours (notions, concepts, approches, méthodes et programmes). Il ne s'agira pas uniquement de vérifier vos connaissances théoriques, mais aussi de déterminer dans quelle mesure vous êtes capable de mettre à profit ce que vous avez appris pour réfléchir et exprimer votre propre vision du FLS dans le contexte canadien.
- ◆ **Un compte-rendu critique d'un article (résumé-réaction-application) (10%)** – Vous lirez plusieurs articles dans le cadre de ce cours. Le but de ce travail est d'analyser et de présenter l'un de ces articles sous la forme d'un compte-rendu critique en trois étapes : 1) faire un résumé des informations ou des arguments clés de l'article; 2) faire des commentaires sur les informations ou arguments clés (force, faiblesse, limite...); 3) démontrer comment le contenu de l'article peut être mis en application dans un cours FLS.

- ◆ **Plan de leçon (15%)** – Chaque étudiant-e doit préparer et soumettre un plan de leçon détaillé sur un aspect de contenu linguistique FLS fourni par le professeur à partir d'un guide de planification. Les éléments suivants doivent se retrouver dans la planification de la leçon: objectif général, objectifs spécifiques, concepts/contenus d'apprentissage, matériel et ressources à l'apprentissage, approches pédagogiques privilégiées, méthode d'évaluation formative et sommative, etc. Des consignes précises et plus détaillées seront fournies dans un autre document qui sera affiché sur cuLearn.
- ◆ **Déclaration de philosophie de l'enseignement du FLS (10%)** – Il s'agit d'écrire une page et demie environ pour expliquer la façon dont vous concevez le processus enseignement-apprentissage d'une langue seconde, le FLS en particulier. Votre déclaration devrait insister sur vos expériences passées et actuelles comme apprenant-enseignant, ainsi que sur votre avenir dans le domaine. C'est l'occasion pour vous de réfléchir sur vos connaissances, vos compétences, vos croyances sur l'enseignement-apprentissage d'une langue seconde et d'expliquer à partir d'exemples concrets comment vous arrivez à mettre tous ces éléments à profit dans la salle de classe. Des consignes précises et plus détaillées seront fournies dans un autre document qui sera affiché sur cuLearn.
- ◆ **Portfolio électronique sur Eduportfolio (25%)** – À la fin du cours, chaque étudiant-e aura fini de créer son portfolio électronique sur <https://eduportfolio.org> et sera prêt à le présenter à toute la classe. Il s'agit du travail le plus important du cours en termes de contenu et de pourcentage de note attribuée. Le portfolio est à la fois un dossier d'apprentissage personnel qui se construit sur une base régulière tout au long du semestre et un instrument de développement professionnel. Les deux objectifs principaux de ce travail sont : 1) Permettre à l'étudiant-e de prendre conscience des apprentissages réalisés et de réfléchir de manière rétroactive sur ses expériences d'apprentissage (difficultés rencontrées, succès, frustration, satisfaction, etc...) dans le cadre du cours et dans la vie de manière générale. Ce faisant, l'étudiant-e apprend à porter un regard critique sur son travail, à en assurer la régularité et à s'autoévaluer. 2) Permettre à l'étudiant-e de présenter ses meilleures réalisations comme apprenant-enseignant de langue seconde. La présentation de ses réalisations favorise chez l'étudiant-e un sentiment de fierté et d'accomplissement qui peut avoir des effets positifs sur sa motivation et son autonomie. Des consignes précises et plus détaillées seront fournies dans un autre document qui sera affiché sur cuLearn. Sur le site <https://eduportfolio.org>, il y a également une vidéo sur la manière de créer son portfolio en ligne.
- ◆ **Une présentation orale du portfolio (10%)** – Pendant les deux dernières semaines de cours, chaque étudiant aura une dizaine de minutes pour présenter son portfolio à toute la classe à partir de consignes précises qui seront fournies par le professeur dans un document affiché sur cuLearn.

9. La qualité linguistique et les services de soutien écrit et oral

FREN 3900 est un cours de troisième année universitaire. Ce qui veut dire que la qualité et la rigueur de l'expression orale et écrite en français standard (prononciation, vocabulaire, aisance, orthographe, grammaire, ponctuation, etc.) sont des exigences qui feront l'objet d'une évaluation (25% de la note, selon le barème publié sur cuLearn). L'utilisation des services de soutien offerts par le département de français est fortement recommandée, car cela vous

permettra de mieux préparer et corriger vos travaux. Voir le site : <https://carleton.ca/french/beyond-the-classroom/> et suivre les liens.

10. Règlements du cours et consignes pour les travaux et les tests

◆ **Term work and tests**

Students who are unable to attend in-class written tests or oral presentations must give prior notice and be fully supported by a medical certificate or other appropriate documentation. A missed oral/written test or exam will receive a grade of zero unless the guidelines stated above are followed. No reason other than medical or serious family matters will be accepted for missed tests and presentations. Religious accommodations must be signaled to the professor prior to any missed class. Excuses related to problems with computers or Internet will not be accepted, particularly on day of submission.

◆ **Requirements for written and oral work**

The grade for any assignment (oral or written) that is not completed and submitted by the specified deadline (date and time) will be reduced by **10% per day**. Written work that is not well presented and typed will be refused by the professor and subject to the same penalty as late assignments. Hand-written essays will not be accepted. The following format must be used: 12 cpi font, margins of 2,5 cm (1 inch), double line spacing.

◆ **Final grades**

Standing in a course is determined by the course instructor subject to the approval of the Faculty Dean. This means that grades submitted by the instructor may be subject to revision. No grades are final until they have been approved by the Dean.

◆ **Attendance and participation**

While the course will be delivered mostly asynchronously, synchronous components will serve to give structure and guidance to asynchronous components. Synchronous meeting times will also be used for office hours and oral presentations. Students are expected to be available during the meeting times.

11. Les détails concernant l'enseignement-apprentissage en ligne

Course proceedings

This course will be delivered mostly asynchronously. Student will access materials and complete activities on their own time. Synchronous components will serve to give structure and guidance to asynchronous components, as well as to evaluate student's learning. Students are expected to be available during the meeting time, but some of these may be recorded for students who are unable to tune-in live. Synchronous meeting time will also be used for office hours. French Oral interactions required. If you have any issues with the synchronous components, contact your professor as soon as possible. Materials will be posted on cuLearn with instructions to guide you and you will be responsible for your learning. Please note that the online format of the course does not change the learning outcomes.

Computer and Internet Recommendations

- A laptop or desktop computer with (at least) 2G of memory and a 1Ghz processor (any computer bought in the last five years should be fine). Use either built-in or external camera with a headset or earbuds to reduce ambient noise.
- High-bandwidth Internet connection (DSL/cable, or wireless) to ensure a reliable connection

Definitions

You will hear the following terms often in the coming weeks. Here are their definition:

- Synchronous**: synchronous learning means that all students and the instructor participate in the course simultaneously. Participation may occur at the same time and at the same location, or at the same time at multiple locations.
- Asynchronous**: asynchronous learning means that learning is self-paced. Participation occurs at different times and at different locations.

Tips for online learning

On cuLearn, you will find links to online resources designed to help you. We recommend that you consult these and complete the “Online Student Success Module” available on cuLearn prior to starting the class. We also recommend that you consult the following links leading to Carleton University resources to assist you in the process of online learning.

<https://carleton.ca/online/>

<https://carleton.ca/online/online-learning-orientation/>

<https://carleton.ca/csas/online-support/>

12. Autres règlements facultaires

PLAGIATS

The University Senate defines plagiarism as “*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one’s own.*” This can include:

- reproducing or paraphrasing portions of someone else’s published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one’s own without proper citation or reference to the original source;
- submitting a take-home examination, essay, laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else;
- using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment;
- using another’s data or research findings;
- failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another’s works and/or failing to use quotation marks;
- handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs." Plagiarism is a serious offence that cannot be resolved directly by the course’s instructor. The Associate Dean of the Faculty conducts a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

Be aware that the following are considered to be acts of plagiarism:

- copying from any source (paper or electronic) including online translators;

- paraphrasing from any source (paper or electronic) including online translators, without quotation mark and or appropriate referencing;
- having someone else compose all or parts of your assignment;
- passing off someone else's oral or written assignment/presentation as your own.

Requests for Academic Accommodation

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term. For an accommodation request, the processes are as follows:

Pregnancy obligation

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf

Religious obligation

Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. For more details, visit the Equity Services website: carleton.ca/equity/wp-content/uploads/Student-Guide-to-Academic-Accommodation.pdf

Academic Accommodations for Students with Disabilities

If you have a documented disability requiring academic accommodations in this course, please contact the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) at 613-520-6608 or pmc@carleton.ca for a formal evaluation or contact your PMC coordinator to send your instructor your Letter of Accommodation at the beginning of the term. You must also contact the PMC no later than two weeks before the first in-class scheduled test or exam requiring accommodation (if applicable). After requesting accommodation from PMC, meet with your instructor as soon as possible to ensure accommodation arrangements are made. carleton.ca/pmc

Survivors of Sexual Violence

As a community, Carleton University is committed to maintaining a positive learning, working and living environment where sexual violence will not be tolerated, and its survivors are supported through academic accommodations as per Carleton's Sexual Violence Policy. For more information about the services available at the university and to obtain information about sexual violence and/or support, visit: carleton.ca/sexual-violence-support

Accommodation for Student Activities

Carleton University recognizes the substantial benefits, both to the individual student and for the university, that result from a student participating in activities beyond the classroom experience. Reasonable accommodation must be provided to students who compete or perform at the national or international level. Please contact your instructor with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist. <https://carleton.ca/senate/wp-content/uploads/Accommodation-for-Student-Activities-1.pdf>

For more information on academic accommodation, please contact the departmental administrator or visit: students.carleton.ca/course-outline

INTELLECTUAL PROPERTY

Student or professor materials created for this course (including presentations and posted notes, labs, case studies, assignments and exams) remain the intellectual property of the author(s). They are intended for personal use and may not be reproduced or redistributed without prior written consent of the author(s).

Course Sharing Websites

Classroom teaching and learning activities, including lectures, discussions, presentations, etc., by both instructors and students, are copy protected and remain the intellectual property of their respective author(s). All course materials, including PowerPoint presentations, outlines, handouts, tests, exams, and other course materials created by the instructor in this course are also protected by copyright and remain the intellectual property of their respective author(s). Students registered in the course may take notes and make copies of course materials for their own educational use only. Students are not permitted to reproduce or distribute lecture notes and course materials publicly for commercial or non-commercial purposes without express written consent from the copyright holder(s). Students who publicly post or sell an instructor's work, including video or audio recording of a class, without the instructor's express consent, may be charged with misconduct under Carleton's Academic Integrity Policy and/or Code of Conduct, and may also face adverse legal consequences for infringement of intellectual property rights.